

MEASLES

Okomobi

Free Translation

They brought news about the measles epidemic. We heard the news when we were living at the old Kobaiba village. So we left. We decided to flee into the forest because of the news we had heard. "Let's go into the uninhabited forest. They have said people have measles. There are many cases. Let's go away," we said. My father told us to move, and we did. We went. "Let's cut down sorva trees [to get sorva latex] while we're living out there," we said. So we went. It got dark on us as we were building the house out there. We continued building the house at night, since we didn't have a house. Morning came. We finished the house. I cut a path to the stream.

"Father, we're going to go out hunting tomorrow. We are hungry. We're going to kill collared peccaries," I said. We were standing in the clearing talking when the sun set.

We went out hunting the next day. After we left my uncle [Nokoko] came. He told my father and the others news. "Yowao, they say your son is sick with measles.

Aren't you going to go see your son?" asked my uncle. My father heeded him and was about to leave, when we came back and met him. "Father, go see your son," I said. "I'm going to see your brother. The rest of you stay here. I guess I will come back," he said.

My father and mother went to the other village. We stayed behind. When it was getting dark they arrived, my father said later.

My older brother had died before they arrived. My parents grieved for my brother. They were going to take my brother, and they were grieving, when my uncle Nokoko came to them. He told news. "Kakawa's two sons have not gotten well. Kakawa's sons are very sick, since the medicine is all gone," said Nokoko. "Kakawa's sons are not going to get well." So they took my dead brother away. They dug a hole, my brother's grave. They buried him.

They came back [to Kobaiba], my father said later. We didn't see when they came back. We were staying at Makoreni. After my parents got back home, Bakoki and Botenawa came. They arrived in Kobaiba. They met up with my parents.

They came to tell us about them. "My father told us to go back to Kobaiba," my older brother said.

So we came back. We arrived. "Father, did my brother get well?" I asked.

"Your brother did not get well," said my father. "Your brother died.

"Oh, well. So he died," I said.

We stayed in the house talking, hearing the news about my brother. We started to grieve. We stayed in the house grieving. We didn't say anything. We stayed in the house, listening. We went to the stream to bathe. We bathed. We came back. We listened while my father told about Kakawa's sons. "Kakawa's two sons died of the measles," said my father as he told the story. We stayed in the house listening to my father. My father stopped talking. He spoke a bit more. We listened to him speaking. Then my father stopped talking.

MEASLES

Interlinear Presentation

1
Sarabo tamine me hekamakiya,
 sarabo tamine me hi- ka- ka -makI
 measles news 3PL.S OC- COMMIT- go/come -after+F
 nm pn *** ***- ***- vi -***
 'They brought news about the measles.'

2
tamine ota mita, Kobaiba bote ya ota wina
 tamine ota mita Kobaiba bote ya ota wina
 news 1EX.S hear+F (village_name) old ADJUNCT 1EX.S live+F
 pn *** vt nf adj *** *** vi
ota.
 ota
 1EX.S

 'We heard the news when we were living at the old Kobaiba village.'

3
Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 so 1EX.S away- go/come+F
 *** *** ***- vi
 'So we left.'

4
seto ya ota tokahabone ota ati
 seto ya ota to- ka -habone ota ati
 uninhabited_forest ADJUNCT 1EX.S away- go/come -INT+F 1EX.S say
 nf *** *** ***- vi -*** *** vt
na, hiyara ota mita ota.
 na hiyara ota mita ota
 AUX+F story 1EX.S hear+F 1EX.S
 *** nf *** vt ***
 'We decided to go into the forest because of the news we had heard.'

5
E tokahaba eke, seto
 e to- ka -haba e -ke seto
 1IN.S away- go/come -FUT+F 1IN.S -DECL+F uninhabited_forest
 *** ***- vi -*** *** -*** nf
ya.
 ya
 ADJUNCT

 "'Let's go into the uninhabited forest.'"

MEASLES

6

Sarabo me kihakimone.

sarabo me kiha -ke -mone
 measles 3PL.S have -DECL+F -REP+F
 nm *** vt -*** -***

"They have said people have measles."

7

Me tamineke.

me tama -ne -ke
 3PL.S many -CONT+F -DECL+F
 *** vi -*** -***

"There are many."

8

E tokahaba eke.

e to- ka -haba e -ke
 1IN.S away- go/come -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 *** ***- vi -*** *** -***

"Let's go away."

9

Okobi ati ehene ota bana

o- ka abi ati ehene ota bana
 1SG.POSS- POSS father voice because_of+M 1EX.S move+F
 ***- *** nm pn *** *** vi

'Because my father told us to we moved.'

10

ota toka,

ota to- ka
 1EX.S away- go/come+F
 *** ***- vi

'We went.'

11

Sofa e ka naba eke,

sofa e ka na -haba e -ke
 tree_sp 1IN.S chop AUX -FUT+F 1IN.S -DECL+F
 nf *** vt *** -*** *** -***

e towinawiti ya.

e to- wina -witI ya
 1IN.S away- live -out ADJUNCT
 *** ***- vi -*** ***

"Let's cut down sorva trees while we're living out there."

12

Faya ota toka,

faya ota to- ka
 so 1EX.S away- go/come+F
 *** *** ***- vi

'So we went.'

MEASLES

13

yobe ota hiri towitiya ota
yobe ota hiri to- na -witI ota
house 1EX.S make away- AUX -out+F 1EX.S
nm *** vt ***- *** -*** ***

kakayoma,
ka- kayoma
COMIT- darken+F
***- vi

'It got dark on us as we were making the house out there.'

14

yobe ota hiri naba, yobe ota kihara ota.
yobe ota hiri nahaba yobe ota kiha -ra ota
house 1EX.S make night+F house 1EX.S have -NEG+F 1EX.S
nm *** vt *** nm *** vt -*** ***

'We made the house at night, since we didn't have a house.'

15

Manakobisa ota kawahamina,
manakobisa ota ka- waha -mina
then 1EX.S COMIT- shine -morning+F
conj *** ***- vi -***

'Morning came on us.'

16

yobe ota hawa toniha,
yobe ota hawa to- niha- ha
house 1EX.S finished CH- CAUS- AUX
nm *** vi ***- ***- ***

'We finished the house.'

17

faha kabine hawibone ti ona,
faha kabine hawi -bone ti o- na
port trail+F -INT+F cut_through 1SG.S- AUX+F
nf pn -*** vt ***- ***

'I cut a path to the stream.'

18

Abi yama ota yete naminaba otake.
abi yama ota yete na- mina -haba ota -ke
father thing 1EX.S hunt CAUS- morning -FUT+F 1EX.S -DECL+F
nm nf *** vt ***- *** -*** *** -***

'Father, we're going to go out hunting tomorrow.'

19

E fimike.
e fimi -ke
1IN.S hungry -DECL+F
*** vi -***

'We are hungry.'

MEASLES

20

Kobaya me ota waka naba otake.
 kobaya me ota waka na -haba ota -ke
 collared_peccary 3PL.O 1EX.S kill AUX -FUT+F 1EX.S -DECL+F
 nm *** ** vt *** -*** *** -***

'We're going to kill collared peccaries.'

21

Faya ota hiyara ota naoha, bahi fawa
 faya ota hiyara ota naoha bahi fawa
 so 1EX.S speak+F 1EX.S stand+F sun disappear
 *** *** vi *** vi nm vi
nise ya.
 na -risa ya
 AUX -down+M ADJUNCT
 *** -*** ***

'We were standing in the clearing talking when the sun set.'

22

Faya ota toka,
 faya ota to- ka
 so 1EX.S away- go/come+F
 *** *** ***- vi

'We went out.'

23

ota nowati ya okobise
 ota nowati ya o- ka abise
 1EX.POSS behind ADJUNCT 1SG.POSS- POSS uncle
 *** pn *** ***- *** nm
kamakimataka.
 ka -makI -himata -ka
 go/come -after -FP.N+M -DECL+M
 vi -*** -*** -***

'After we left my uncle came.'

24

Okobise kamakino
 o- ka abise ka -makI -hino
 1SG.POSS- POSS uncle go/come -after -IP.N+M
 - *** nm vi - -***

'My uncle came.'

25

kobo namaki,
 kobo na -makI
 arrive AUX -after+M
 vi *** -***

'He arrived.'

MEASLES

26

hiyara kamine.

hiyara kamina
 story tell+M
 nf vt
 'He told news.'

27

Okobi me ni ya hiyara kamineno,
 o- ka abi me ni ya hiyara kamina -hino
 1SG.POSS- POSS father 3PL to ADJUNCT story tell -IP.N+M
 - *** nm *** *** *** nf vt -
 'He told my father and the others news.'

28

Yowao tikatao kiya nemonaka, sarabo
 Yowao tikatao kiya na -himona -ka sarabo
 (man's_name) your_son sick AUX -REP+M -DECL+M measles
 nm nm vi *** -*** -*** nm
kome awahari.
 kome awa -hari
 pain+F feel -IP.E+M
 pn vt -***
 "Yowao, they say your son is sick with measles."

29

Tikatao tiwamakeraba tiwa awine
 tikatao ti- to- awa -makI -ra -haba tiwa awine
 your_son 2SG.S- away- see -after -NEG -FUT+F 2SG.S seem+F
 nm ***- ***- vt -*** -*** -*** *** ***
tini? okobise ati ne,
 ti- ni o- ka abise ati na
 2SG.S- BKG+F 1SG.POSS- POSS uncle say AUX+M
 ***- *** ***- *** nm vt ***
 "Aren't you going to go see your son?" said my uncle.'

30

ati ehene okobi yana
 ati ehene o- ka abi yana
 voice because_of+M 1SG.POSS- POSS father start
 pn *** ***- *** nm vi
tonehino ota wasime,
 to- na -hino ota wasi -ma
 CH- AUX -IP.N+M 1EX.Sfind -back+M
 - *** - *** vt -***
 "Because of what he said, my father was about to leave, when we came back and met him.'

31

Abi okoyo tiwamake.
 abi o- ka ayo ti- to- awa -makI
 father 1SG.POSS- POSS older_brother 2SG.S- away- see -after
 nm ***- *** nm ***- ***- vt -***
 "Father, go see my older brother."

MEASLES

32

Ayomona

ayo -mona
 2SG.POSS_older_brother -REP+M
 nm -***

owamakematibe.

o- to- awa -makI -mata -be
 1SG.S- away- see -after -short_time -IMMED+F
 - ***- vt - -*** -***

"I'm going to see your older brother."

33

Te nanaho karahama niya.

te DUP- naho na -karahama na -yahi
 2PL.S DUP- stand AUX -only_do AUX -DIST.IMP+F
 *** ***- vi *** -*** *** -***

"The rest of you stay here."

34

Okomaba owa awine o.

o- ka -ma -haba owa awine o-
 1SG.S- go/come -back -FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S-
 - vi - -*** *** *** -***

"I suppose I will come back."

35

Okobi ya okomi me

o- ka abi ya o- ka ami me
 1SG.POSS- POSS father ADJUNCT 1SG.POSS- POSS mother 3PL.S
 - *** nm *** - *** nm ***

fama me towakamakiya me,

fama me to- ka- ka -makI me
 two+F 3PL.S away- COMIT- go/come -after+F 3PL.S
 vi *** -*** -*** vi -*** ***

'My father and mother went.'

36

faya ota tonohokosa, bisa.

faya ota to- naho -kosa bisa
 so 1EX.S CH- stand -middle+F also
 *** *** -***- vi -*** ***

'We stayed behind.'

37

Okobi me tokomakeani me

o- ka abi me to- ka -makI -hani me
 1SG.POSS- POSS father 3PL.S away- go/come -after -IP.N+F 3PL.S
 - *** nm *** -- vi -*** -*** -***

towakamakiyani me famahamaroke.

to- ka- ka -makI -hani me fama -hamaro -ke
 away- COMIT- go/come -after -IP.N+F 3PL.S two -FP.E+F -DECL+F
 - ***- vi - -*** *** vi -*** -***

'My parents went.'

MEASLES

38

Me towakamakiyani

me to- ka- ka -makI -hani
 3PL.S away- COMIT- go/come -after -IP.N+F
 *** ***- ***- vi -*** -***

'The two of them went.'

39

me kobo tokanamakiyani,

me kobo to- ka- na -makI -hani
 3PL.S arrive away- COMIT- AUX -after -IP.N+F
 *** vi ***- ***- *** -*** -***

'They arrived.'

40

yama sokirisi

yama soki -risa
 thing black -down+F
 nf vi -***

ya

ya me kobo
 ADJUNCT 3PL.S arrive
 *** *** vi

me kobo

kanehemetemoneke,

okobi

ka- na -hemete -mone -ke o- ka abi
 COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F 1SG.POSS- POSS father
 - *** - -*** -*** -*** -*** nm

ati nemarika.

ati na -himari -ka
 say AUX -FP.E+M -DECL+M
 vt *** -*** -***

'They arrived when it was getting dark, my father said [later].'

41

Faya okoyo

faya o- ka ayo
 so 1SG.POSS- POSS older_brother voice disappear
 *** ***- *** nm pn vi

ati fawa

ati fawa
 voice disappear
 pn vi

nematamonaka

fahi, okobi

na -himata -mona -ka fahi o- ka abi
 AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M then 1SG.POSS- POSS father
 *** -*** -*** -*** *** -*** -*** nm

me kobo tokanamakiya

me nokosi

me kobo to- ka- na -makI me nokosi
 3PL.S arrive away- COMIT- AUX -after+F 3PL.POSS in_front_of
 *** vi ***- ***- *** -*** -*** pn

ya.

ya
 ADJUNCT

'My brother had died before my parents arrived.'

MEASLES

42

Faya okobi okoyo me
 faya o- ka abi o- ka ayo me
 so 1SG.POSS- POSS father 1SG.POSS- POSS older_brother 3PL.S
 *** ***- *** nm ***- *** nm ***
noki kana me,
 noki ka- na me
 wait COMIT- AUX+F 3PL.S
 vt ***- *** ***

'My parents grieved for my brother.'

43

okoyo okobi me
 o- ka ayo o- ka abi me
 1SG.POSS- POSS older_brother 1SG.POSS- POSS father 3PL.S
 ***- *** nm ***- *** nm ***
towakabone okobi
 to- ka- ka -habone o- ka abi
 away- COMIT- go/come -INT+F 1SG.POSS- POSS father
 - ***- vi - ***- *** nm
okoyo me noki kana me
 o- ka ayo me noki ka- na me
 1SG.POSS- POSS older_brother 3PL.S wait COMIT- AUX+F 3PL
 ***- *** nm *** vt ***- *** ***
ni ya Nokoko kake,
 ni ya Nokoko ka -kI
 to ADJUNCT (man's_name) go/come -coming
 *** *** nm vi -***

'They were going to take my brother, and they were grieving, when Nokoko came to them.'

44

hiyara kamine,
 hiyara kamina
 story tell+M
 nf vt
 'He told news.'

45

kakawa biti me
 Kakawa biti me
 (man's_name) 3SG.POSS_son 3PL.S
 nm nm ***
kakitamarake.
 ka- kita -ma -ra -hara -ke
 COMIT- strong -back -NEG -IP.E+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

'''Kakawa's two sons have not gotten well.'''

MEASLES

46

Kakawa		biti		me		kiya		ni
Kakawa		biti		me		kiya		na
(man's_name)		3SG.POSS_son		3PL.POSS		sick		AUX.NFIN
nm		nm		***		vi		***
kitaharake,				kasiro ya,		hemeyo		
kita	-hara	-ke		kasiro ya		hemeyo		
strong	-IP.E+F	-DECL+F	a_lot	ADJUNCT		medicine		
vi	-***	-***	nf	***		nf		
watamari				ya,		Nokoko		ati ne
wata	-ma	-ra	ya	Nokoko		ati		na
exist	-back	-NEG+F	ADJUNCT	(man's_name)		say		AUX+M
vi	-***	-***	***	nm		vt		***

"Kakawa's sons are very sick, since the medicine is all gone," said Nokoko.

47

Kakawa		biti		me		
Kakawa		biti		me		
(man's_name)		3SG.POSS_son		3PL.S		
nm		nm		***		
kakitamaraba				me		amake.
ka-	kita	-ma	-ra	-haba	me	ama -ke
COMIT-	strong	-back	-NEG	-FUT+F	3PL.S	SEC -DECL+F
-	vi	-	-***	-***	***	*** -***

"Kakawa's sons are not going to get well."

48

Kakawa		biti		me		
Kakawa		biti		me		
(man's_name)		3SG.POSS_son		3PL.S		
nm		nm		***		
kakitamara				me		toharake.
ka-	kita	-ma	-ra	me	to- ha	-hara -ke
COMIT-	strong	-back	-NEG+F	3PL.S	CH- be	-IP.E+F -DECL+F
-	vi	-	-***	***	***- vc	-*** -***

"Kakawa's sons are not getting well."

49

Faya okoyo				ati	fawa	ne
faya	o-	ka	ayo	ati	fawa	na
so	1SG.POSS-	POSS	older_brother	voice	disappear	AUX+M
***	***-	***	nm	pn	vi	***
me	towakemetemoneke					fahi,
me	to-	ka-	ka	-hemete	-mone -ke	fahi
3PL.S	away-	COMIT-	go/come	-FP.N+F	-REP+F -DECL+F	then
***	***-	***-	vi	-***	-*** -***	***
waha.						
waha						
now						

'So they took my dead brother away.'

MEASLES

50

Faya okoyo				me
faya	o-	ka	ayo	me
so	1SG.POSS-	POSS	older_brother	3PL.S
***	***-	***	nm	***

towaka				me,
to-	ka-	ka	me	
away-	COMIT-	go/come+F	3PL.S	
***-	***-	vi	***	

'They took my brother.'

51

hoti	me	wi	na,
hoti	me	wi	na
hole	3PL.S	dig	AUX+F
nf	***	vt	***

'They dug a hole.'

52

okoyo				temenebona	me	wi	
o-	ka	ayo		temene	-bona	me	wi
1SG.POSS-	POSS	older_brother		grave+M	-INT+M	3PL.S	dig
-	***	nm		pn	-	***	vt

na,
na
AUX+F

'They dug my brother's grave.'

53

okoyo				me	kamoha,
o-	ka	ayo		me	kamo
1SG.POSS-	POSS	older_brother		3PL.S	bury+F
***-	***	nm		***	vt

'They buried my brother.'

54

faya me kama				me,
faya	me	ka	-ma	me
so	3PL.S	go/come	-back+F	3PL.S
***	***	vi	-***	***

'They came back.'

MEASLES

55

okobi **me**
 o- ka abi me
 1SG.POSS- POSS father 3PL.S
 ***- *** nm ***

kakamemetemoneke,
 ka- ka -ma -hemete -mone -ke
 COMIT- go/come -back -FP.N+F -REP+F -DECL+F
 - vi - -*** -*** -***

okobi **ati** **nemarika** **fahi.**
 o- ka abi ati na -himari -ka fahi
 1SG.POSS- POSS father say AUX -FP.E+M -DECL+M then
 - *** nm vt *** - -*** ***

'The two of them came back, my father said [later].'

56

Me kakamani
 me ka- ka -ma -hani
 3PL.S COMIT- go/come -back -IP.N+F
 *** ***- vi -*** -***

'The two of them came back.'

57

me kakami ota
 me ka- ka -ma ota
 3PL.POSS COMIT- go/come -back.NFIN 1EX.S
 *** ***- vi -*** ***

awaremeteke.
 awa -ra -hemete -ke
 see -NEG -FP.N+F -DECL+F
 vt -*** -*** -***

'We didn't see when the two of them came back.'

58

Ota winahamaro otake, Makoreni ya.
 ota wina -hamaro ota -ke Makoreni ya
 1EX.S live -FP.E+F 1EX.S -DECL+F (place_name) ADJUNCT
 *** vi -*** *** -*** nf ***

'We were staying at Makoreni.'

59

Okobi **me** **kobo** **kanamani**
 o- ka abi me kobo ka- na -ma -hani
 1SG.POSS- POSS father 3PL.S arrive COMIT- AUX -back -IP.N+F
 - *** nm *** vi ***- *** - -***

me,
 me
 3PL.S

'My parents got back home.'

MEASLES

66

ota kobo nama,
 ota kobo na -ma
 1EX.S arrive AUX -back+F
 *** vi *** -***
 'We arrived.'

67

Abi okoyo kitameno
 abi o- ka ayo kita -ma -hino
 father 1SG.POSS- POSS older_brother strong -back -IP.N+M
 nm ***- *** nm vi -*** -***
awa? onahamaro oke.
 awa ati o- na -hamaro o- ke
 seem+M say 1SG.S- AUX -FP.E+F 1SG.S- DECL+F
 *** vt ***- *** -*** ***- ***
 "Father, did my brother get well?" I said.'

68

Ayo kitamarareka,
 ayo kita -ma -ra -hare -ka
 2SG.POSS_older_brother strong -back -NEG -IP.E+M -DECL+M
 nm vi -*** -*** -*** -***
okobi ati nemari amaka.
 o- ka abi ati na -himari ama -ka
 1SG.POSS- POSS father say AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***
 "Your brother did not get well," said my father.'

69

Ayo ati fawa nare.
 ayo ati fawa na -hare
 2SG.POSS_older_brother voice disappear AUX -IP.E+M
 nm pn vi *** -***
 "Your brother died."

70

Ee.
 ee
 yes
 interj
 "Oh, well."

71

Hiwa ati fawa ka.
 hiwa ati fawa na -ka
 only voice disappear AUX -DECL+M
 *** pn vi *** -***
 "So he died."

MEASLES

72

Faya ota hiyara ota naoriya,
 faya ota hiyara ota naho -rI
 so 1EX.S speak+F 1EX.S stand -raised_surface+F
 *** *** vi *** vi -***

'We stayed in the house talking.'

73

okoyo tamine ota mita,
 o- ka ayo tamine ota mita
 1SG.POSS- POSS older_brother news 1EX.S hear+F
 ***- *** nm pn *** vt

'We heard the news about my brother.'

74

ota yawamisahamaro otake.
 ota yawa -misa -hamaro ota -ke
 1EX.S upset -up -FP.E+F 1EX.S -DECL+F
 *** vi -*** -*** *** -***

'We started to grieve.'

75

Faya ota yawamisa ota
 faya ota yawa -misa ota
 so 1EX.S upset -up+F 1EX.S
 *** *** vi -*** ***

naoriya,
 naho -rI
 stand -raised_surface+F
 vi -***

'We stayed in the house grieving.'

76

ota ati watara,
 ota ati wata -ra
 1EX.POSS voice exist -NEG+F
 *** pn vi -***

'We didn't say anything.'

77

ota naoriyahamaro otake, yama
 ota naho -rI -hamaro ota -ke yama
 1EX.S stand -raised_surface+F -FP.E+F 1EX.S -DECL+F thing
 *** vi -*** -*** *** -*** nf

ota kamita ota.
 ota ka- mita ota
 1EX.S COMMIT- hear+F 1EX.S
 *** ***- vt ***

'We stayed in the house, listening.'

MEASLES

78

Faya ota afi nabone ota
 faya ota afi na -habone ota
 so 1EX.S bathe AUX -INT+F 1EX.S
 *** *** vi *** -*** ***

tokifiwahama,

to- ka -fI -waha -ma
 away- go/come -water -change -back+F
 - vi - -*** -***

'We went to the stream to bathe.'

79

ota afi na,
 ota afi na
 1EX.S bathe AUX+F
 *** vi ***

'We bathed.'

80

ota kama,
 ota ka -ma
 1EX.S go/come -back+F
 *** vi -***

'We came back.'

81

okobi hiyari ota kamita,
 o- ka abi hiyara ota ka- mita
 1SG.POSS- POSS father speak.NFIN 1EX.S COMIT- hear+F
 - *** nm vi *** - vt

Kakawa biti memone mera kaminari.
 Kakawa biti me -mone mera kamina -hari
 (man's_name) 3SG.POSS_son 3PL -REP+F 3PL.O tell -IP.E+M
 nm nm *** -*** *** vt -***

'We listened while my father told about Kakawa's sons.'

82

Faya Kakawa biti me fawa
 faya Kakawa biti me fawa
 so (man's_name) 3SG.POSS_son 3PL.S disappear
 *** nm nm *** vi

tokanarake, sarabo ihi,
 to- ka- na -hara -ke sarabo ihi
 CH- COMIT- AUX -IP.E+F -DECL+F measles because_of+F
 - ***- *** - -*** nm ***

okobi ati nemari amaka.
 o- ka abi ati na -himari ama -ka
 1SG.POSS- POSS father say AUX -FP.E+M SEC -DECL+M
 - *** nm vt *** - *** -***

'"Kakawa's two sons died of the measles," said my father.'

MEASLES

83

Kakawa	biti	me	fawa	
Kakawa	biti	me	fawa	
(man's_name)	3SG.POSS_son	3PL.S	disappear	
nm	nm	***	vi	
tokana,	me	fawa		
to- ka-	na	me	fawa	
CH- COMIT-	AUX+F	3PL.S	disappear	
***- ***-	***	***	vi	
tokanarake,		ayo		ati
to- ka-	na -hara	-ke	ayo	ati
CH- COMIT-	AUX -IP.E+F	-DECL+F	2SG.POSS_older_brother	voice
- ***-	*** -	-***	nm	pn
fawa	ne	nowati	ya.	
fawa	na	nowati	ya	
disappear	AUX+M	behind	ADJUNCT	
vi	***	pn	***	

"Kakawa's sons died, after your brother."

84

Kakawa	biti	me	ati	fawa
Kakawa	biti	me	ati	fawa
(man's_name)	3SG.POSS_son	3PL.POSS	voice	disappear
nm	nm	***	pn	vi
nikimharake,		okobi		ati
na -kima	-hara	-ke	o-	ka
AUX -two	-IP.E+F	-DECL+F	1SG.POSS-	POSS
*** -***	-***	-***	***-	***
nemari	amaka,	okobi		hiyara
na -himari	ama -ka	o-	ka	abi
AUX -FP.E+M	SEC -DECL+M	1SG.POSS-	POSS	father
*** -***	*** -***	***-	***	nm
kaminari.				
kamina	-hari			
tell	-IP.E+M			
vt	-***			

"Kakawa's two sons died," said my father as he told the story.'

85

Faya	okobi		ati	ota	kamita,	ota
faya	o-	ka	abi	ati	ota	ka-
so	1SG.POSS-	POSS	father	voice	1EX.S	COMIT-
***	***-	***	nm	pn	***	***-
naoriya,						
naho	-rI					
stand	-raised_surface+F					
vi	-***					

'We stayed in the house listening to my father.'

